Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 9:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, kto jest wybrany\* do (grona) wszystkich żyjących – jest nadzieja, bo żywy pies jest lepszy niż martwy lew.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, komu dane pożyć dłużej, dla tego jest jeszcze nadzieja, bo lepszy żywy pies niż martwy lew. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ktokolwiek bowiem jest złączony ze wszystkimi żyjącymi, ma nadzieję, gdyż lepszy jest żywy pies niż zdechły lew. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem ktokolwiek się towarzyszy ze wszystkimi żywymi, ma nadzieję, (Gdyż i pies żywy lepszy jest, niż lew zdechły;) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie masz żadnego, który by zawsze żył i który by o tym nadzieję miał. Lepszy jest pies żywy aniżli lew zdechły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo któż stanowi wyjątek? Wszyscy żyjący mogą jeszcze mieć nadzieję - bo lepszy jest żywy pies niż lew nieżywy - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto należy do grona żyjących, ten jeszcze ma nadzieję; gdyż żywy pies jest lepszy niż martwy lew. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dopóki ktoś należy do grona żyjących, czuje się bezpieczny, lepszy jest bowiem żywy pies od martwego lwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednak ten, kto zostaje wśród żyjących, może mieć nadzieję: bo nawet żywy pies jest lepszy od martwego lwa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo ktokolwiek złączony jest ze wszystkimi żyjącymi, zachowuje nadzieję, gdyż żywy pies więcej jest wart od zdechłego lwa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо хто той, що спільник всіх живих? Є надія, бо жива собака, вона краща від мертвого лева. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kto zostaje wyłączony? Dla wszystkich żyjących jest jeszcze nadzieja; gdyż nawet żywy pies jest lepszy niż zdechły lew. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Istnieje bowiem ufność co do każdego, kto należy do żyjących, jako że żywy pies jest w lepszej sytuacji niż martwy lew. |

1. 1) wybrany, wg ketiw יְבֻחַר (jewuchar), lub: przyłączony, wg יְחֻּבַר (jechubar). [↑](#footnote-ref-2)